

Estampage 488 (*Fig. 748, partie de droite, et fig. 1697*)¹.

La troisième année t'ien-p'ing, l'année se trouvant en ping-tch'en, le troisième mois dont le premier jour était le jour jen-yin, le troisième jour qui est le jour kia-tch'en (9 avril 536), Yang Yi-kiu, originaire de Pei-p'ing², dans l'arrondissement de Yeou, ○○ pour le bénéfice de ○○ a fait une statue de Kouan-che-yin (Avalokiteçvara) ainsi que celles des deux Bodhisattvas ○○ pour le bénéfice de tous³ les êtres vivants dans les pays de la frontière ○○○, d'abord pour le bénéfice de ses père et mère défunts⁴, puis de ses frères cadets et de ses sœurs cadettes, de sa femme et de son fils, de tous ceux qui lui sont apparentés et de lui-même; il souhaite que les défunts aient leur naissance fixée dans la région d'Occident, dans les pays de la joie⁵ merveilleuse, que ceux qui sont actuellement vivants obtiennent le bonheur⁶; que les calamités et les maladies disparaissent pour eux; que les empêchements causés par les actes antérieurs soient abolis pour toujours; qu'ils rencontrent d'excellents amis.....

A gauche de l'inscription que nous venons de traduire, on voit (*fig. 748*), un religieux et un laïque jetant de l'encens sur un brûle-parfums; plus à gauche, un personnage debout présente une fleur. A droite de chacune de ces deux représentations est une notice; la première est ainsi conçue:

Estampage 489 (*Fig. 748, à gauche, et fig. 1698*).

Tch'ong Hieou-lo, originaire de K'ai-○, souhaite que, lorsqu'il étudie, son cœur s'ouvre, et que, quand il demandera une chose, il en apprenne dix.

La seconde notice dit:

Estampage 490 (*Fig. 748, à gauche, et fig. 1699*).

L'homme pur et croyant, disciple du Buddha, Tch'ong Hieou-lo, présente ceci en offrande.

Estampage 491 (*Fig. 1700*).

La troisième année t'ien-p'ing, le rang de l'année étant ping-tch'en, le quinzième jour du quatrième mois (20 mai 536), l'homme pur et croyant,

1. Cf. *KKL*, vi, 22 a.

2. Un peu à l'ouest de la sous-préfecture actuelle de Man-tch'eng (préfecture de Pao-ting, province de Tche-li).

3. 終 = 衆.

4. 忘 = 亡.

5. 洛 = 樂.

6. 富 = 福.